

ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ЛИНГВИСТИКА В ИМЕНАХ И ЛИЦАХ УЧЕНЫХ МПГУ



Аннотация

Статья содержит краткий обзор вклада профессоров МПГУ в развитие отечественной лингвистики: типологии языков, разработанной В.Д. Аракиным, теории ситуационного перевода В.Г. Гака, трудов по разговорным синтаксису и лексике немецкого языка В.Д. Девкина. Приводятся основные положения научных изысканий этих ученых, которые не утратили актуальности и в настоящее время.



Abstract

NATIONAL LINGUISTICS THROUGH THE NAMES AND PERSONALITIES OF SCHOLARS FROM MOSCOW PEDAGOGICAL STATE UNIVERSITY

The article contains a brief review of linguistic concepts developed by professors of Moscow Pedagogical State University whose significance is still valid: the theory of linguistic typology by V.D. Arakin, the situational model of translation by V.G. Gak, the syntax and vocabulary of conversational German by V.D. Devkin.



Ключевые
слова

В. Д. Аракин, В. Г. Гак, В. Д. Девкин, типология языков, ситуационный перевод, разговорная речь



Keywords

V. D. Arakin, V. G. Gak, V. D. Devkin, linguistic typology, situational model of translation, conversational German

Московскому педагогическому государственному университету 150 лет! Для истории это совсем небольшой период времени, но сколько событий вместились в эти годы – радостных и не очень, особо значимых и обыденных. Как много было сделано теми, кто трудился сначала на Высших женских курсах, затем во Втором московском государственном университете, далее в Московском государственном педагогическом институте им. А.С. Бубнова, Московском государственном педагогическом институте им. В.И. Ленина и, наконец, в МПГУ!

75 лет, которые в будущем году будет отмечать Институт иностранных языков МПГУ, – еще меньший срок, но за эти годы институт не только выпустил большое число замечательных учителей, но стал местом, где рождались и рождаются научные идеи, формируются и развиваются научные школы. Ученые этого института обогатили отечественную лингвистику фундаментальными теориями и методами их практического применения.

Сейчас трудно представить серьезную научную лингвистическую работу, которая не опиралась бы на труды известных ученых, профессоров МПГУ Владимира Дмитриевича Аракина, Валентина Дмитриевича Девкина и Владимира Григорьевича Гака.

Для многих выпускников и студентов Института иностранных языков **Аракин** – это знаменитый учебник английского языка в пяти частях, много

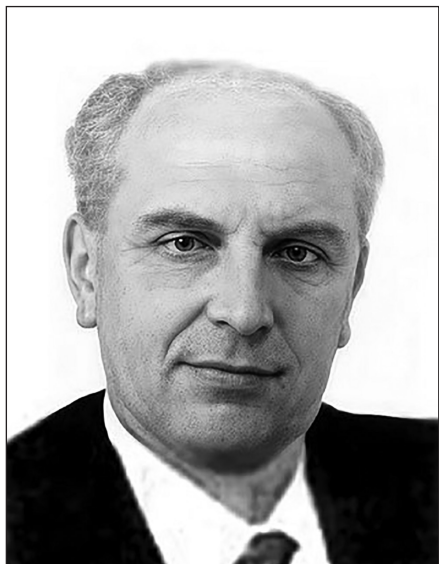


Рис. 1

Профессор
В.Д. Аракин

раз переиздававшийся и успешно использовавшийся почти во всех педагогических вузах страны. Однако это лишь малая толика наследия ученого. Научное наследие Владимира Дмитриевича – печатные труды общим объемом более 700 печатных листов, из которых 450 – это монографии и словари. Центральное место занимают работы: «Типология скандинавских языков», «Введение в тюркологию», «Норвежско-русский словарь», «Мальгашский словарь», «Грамматика индонезийского языка», «Индонезийские языки», «История английского языка», «Очерки по истории английского языка».

В.Д. Аракин разрабатывал фундаментальные вопросы типологии [1] и предложил решение актуальных проблем сопоставления единиц различных уровней на материале германских, романских, славянских, тюркских и других языков. Профессор установил основные критерии типологически существенных явлений языка, к которым отнес следующее: 1) наличие единства категории общего и ее реализация в единичном (т.е. в отдельных единицах языка), 2) «массовый охват» категорией общего отдельных единиц языка.

Другой особенностью типологической концепции В.Д. Аракина является строгое соблюдение таких принципов сопоставительно-типологического анализа, как системный подход к описанию сходств и различий, опора на содержательную сторону сопоставляемых категорий, учет функциональных особенностей сопоставляемых единиц. Если в области фонологии и морфологии критерии выделения типологических признаков разрабатывались многими исследователями, то в области синтаксиса эта проблема до сих пор остается актуальной и во многом дискуссионной. Заслугой В.Д. Аракина является подробная разработка типологии словосочетаний на основе трех критериев, взятых в их взаимосвязи: 1) характер синтаксических отношений (атрибутивные, объектные, обстоятельственные), 2) способ их выражения (согласование, управление, примыкание), 3) положение зависимого слова по отношению к стержневому (препозиция или постпозиция). Руководствуясь этими критериями, В.Д. Аракин представил детальную классификацию словосочетаний, особенно атрибутивных и объектных.

Владимир Дмитриевич сформулировал свое понимание типа предложения как некоторой структурно-семантической модели, выражающей законченное суждение, характеризуемой определенной структурой и порядком расположения составляющих ее компонентов. На основе анализа обширного материала как родственных, так и неродственных языков, которых В.Д. Аракин знал немало, профессор составил логичную и аргументированную систему критериев типологии предложения: составность, место сказуемого, согласование/несогласование сказуемого с подлежащим, препозиция/постпозиция определения по отношению к определяемому, фиксированный или нефиксированный порядок слов. При рассмотрении типологии лексических систем В.Д. Аракин уделял особое внимание теории лексической категории, т.е. категории, четко оформленной на словообразовательном уровне, и указывал на обязательное включение данного показателя в типологическую характеристику языка.

Теория типологии родственных и неродственных языков была бы вряд ли возможна, если бы не широчайшая эрудиция Владимира Дмитриевича и знание

им многих языков. Занятия тюркскими языками не были эпизодом в творческой деятельности В.Д. Аракина: они находились в центре его интересов и во многом определили его научный путь. К анализу английского добавились исследования языков Индонезии и Океании, шведского и норвежского. В научных изысканиях В.Д. Аракина никогда не было наукообразия, а глубокий анализ языковых данных почти всегда имел практический результат. Его книга «Сравнительная типология английского и русского языков» оказала непосредственное влияние на авторов пособий и монографий, посвященных проблемам сравнительной типологии английского и татарского, английского и белорусского, русского и азербайджанского языков.

Многогранность научных интересов – то, что отличало Владимира Дмитриевича Аракина, Валентина Дмитриевича Девкина и Владимира Григорьевича Гака. Труды **Владимира Григорьевича Гака** стали важным явлением в решении общих проблем языкознания, таких как отношение языка к действительности, асимметрия в языке и теория номинации. Трудно переоценить значимость ситуативной теории перевода, разработанной В.Г. Гаком, ведущее положение которой в самом общем виде можно определить следующим образом: полноценный перевод невозможен без учета экстралингвистических составляющих.

Научное наследие Владимира Григорьевича Гака обширно. Достаточно упомянуть такие его труды, как «Теория и практика перевода», «Французская орфография», «Введение во французскую филологию», «Беседы о французском слове», «Русский язык в сопоставлении с французским». Лингвистическая концепция, разработанная В.Г. Гаком, касается семантической избыточности отдельного высказывания в коммуникативных актах, которая проявляется в том, что отдельные составляющие коммуникативной ситуации могут быть представлены или не представлены в самом высказывании. Ученый выделил четыре концептуально значимых признака: «состояние», «движение», «восприятие», «активное действие» – и сделал вывод о том, что внутри любой экстралингвистической ситуации имеет место их наложение, из чего следует, что ситуация может быть описана с опорой на один из этих признаков. Фундаментальным стало выделение в конкретной ситуации воспринимающего субъекта [6]. Каждый из отмеченных признаков – это результат восприятия и понимания воспринимающего субъекта. Так, «если некоторый предмет лежит на столе, то это значит, что некто видит, что этот предмет лежит на столе, и что некто положил его на стол; поэтому в одной и той же ситуации вместо *Книга лежит на столе* (состояние) можно сказать *Я вижу книгу на столе* (восприятие), либо *Книгу положили на стол* (активное действие)» [3, с. 23]. Примером описания одной и той же ситуации с помощью одного из приведенных признаков служит следующее: «*Он сюда не приходит* (движение), *Он здесь не бывает* (бытие), *Я его здесь не вижу* (восприятие), *Его сюда не приглашают* (активное действие)» [3, с. 23]. Анализ этого набора примеров свидетельствует, что воспринимающий субъект может быть выражен как эксплицитно, так и имплицитно, поскольку он всегда подразумевается.

Раскрывая семантическую избыточность высказывания как частный случай языковой асимметрии, В.Г. Гак показал, что «говорящий по-французски чаще, чем говорящий

Рис. 2

Профессор
В.Г. Гак



по-русски, склонен вводить это избыточное указание на воспринимающий субъект» [3, с. 23]. Так, «при переводе русских фраз на французский язык появляются новые актанты, не добавляющие, однако, ничего нового в общую информацию, заключенную в высказывании: *Был виден кусочек неба* (Аксенов) – *Je voyais un coin de ciel* (букв. «Я видел кусочек неба»); *В печке гудело* (Чехов) – *Le vent hurlait dans la cheminée* (букв. «Ветер гудел в печке»); *vent* подсказывается ситуацией (если субъект специально не указан, то вызвать гудение может только движение воздуха – ветер). Поскольку дополнительный актант семантически избыточен, его включение в состав предложения (или, наоборот, его опущение) вызывается конструктивными потребностями» [2, с. 372–374].

Глубокий анализ переводческих тактик позволил Владимиру Григорьевичу утверждать, что «с проблемой асимметрии (экономии/избыточности) переводчику приходится сталкиваться значительно чаще, чем это может показаться с первого взгляда; эта проблема заслуживает самого пристального внимания, тем более что точное воспроизведение семантической структуры подлинника может привести к нежелательному буквализму. Для достижения адекватного перевода приходится решать не только задачу: что и как «переобозначить», но и задачу – что добавить или, напротив, опустить при переводе» [3, с. 513].

Особое внимание В.Г. Гак уделил анализу того, как семантическая избыточность используется для передачи эмоций говорящего, и сформулировал правило, согласно которому семантически избыточный элемент, будучи включенным в высказывание, становится стилистическим средством выражения эмоциональной информации. Например, «*Я видел это собственными глазами*»: слова «*собственными глазами*» избыточны, они не вносят в высказывание ничего нового в семантическом отношении, т.к. человек не может видеть иначе, как собственными глазами. И, тем не менее, они очень важны в стилистическом отношении, ибо усиливают эмоциональное воздействие фразы. Из этого правила следует обратное явление: всякий семантически избыточный элемент может приобретать эмоционально-стилистическую функцию [4, с. 74].

Рис. 3

Профессор
В. Д. Девкин



Палитра лингвистических теорий, разработанных учеными Института иностранных языков МПГУ и не утративших свою значимость по сей день, отличалась не только красками разных языков, но фокусом на разных аспектах языка и речи. Имя **Валентина Дмитриевича Девкина** неизменно связано с изучением слова как сигнала власти и знака расположения, как средства оценки и создания юмора. В фундаментальных работах В. Д. Девкина определен статус разговорной речи, ее особенности на всех уровнях немецкого языка, включая реализацию такой категориальной оппозиции, как экономия и избыточность. Валентин Дмитриевич занимался широким диапазоном лингвистических проблем, включая межуровневые отношения, метакоммуникацию, прагматику, внеденотатную информативность слова. В своих работах ученый не ограничивался исследованиями только немецкого языка. Он широко использует русский язык.

Вклад В. Д. Девкина в отечественную лингвистику трудно переоценить. Достаточно упомянуть такую его работу, как «Немецко-русский словарь разговорной лексики»,

который не имеет аналогов в лексикологической практике. Он включает разговорно-окрашенный слой, пограничный с нейтральным, и приводит многочисленные примеры словоупотребления, дает переводы опорных слов на русский язык. Разговорная речь, лексикология и лексикография немецкого языка – сердцевина того, что сделал Валентин Дмитриевич Девкин в лингвистике. Работая в этой области, он издал такие труды, как «Немецкая лексикография», «Занимательная лексикология», «Немецкая разговорная речь», «Особенности немецкой разговорной речи».

Одним из важнейших аспектов, обоснованных профессором В.Д. Девкиным, стало положение о том, что синтаксическая природа разговорной речи составляет ее существо. Он утверждал, что вне специфического синтаксиса разговорная речь немыслима. В центре его изучения ученый поставил предложение, которое рассматривал как основную единицу коммуникации. Валентин Дмитриевич подчеркивал, что предложение необязательно ограничивается собственными рамками для сообщения некоторой мысли: оно может достигать коммуникативного эффекта лишь в совокупности с другими предложениями и, следовательно, не обладает достаточно автономной информативностью [7]. В.Д. Девкин указывал, что реплики разговорной речи как предложения особого рода обладают всеми существенными признаками предложения, но получают своеобразное преломление. С одной стороны, фрагментарные высказывания невозможно ни теоретически осмыслить, ни элементарно понять без подразумеваемой опоры на предложения идеально, т.е. полно сформированные. Но, с другой стороны, это неизбежное равенство на образец и стандарт не должно предопределять слишком прямолинейные и односторонние реконструкции [5].

Чрезвычайно интересным является взгляд профессора Девкина на методический аспект овладения иностранным языком. Он неустанно повторял, что успех зависит от социальной роли языка: если его нигде использовать, то и учить незачем. Не без горькой иронии он писал, имея в виду расхожее мнение администраторов: «Если он (иностраннй язык) содействует проникновению чуждой идеологии и разоблачению собственного убожества, зачем его поощрять?» – и прямо заявлял, что «подобные сообщения не могли не нанести урон преподаванию иностранных языков в нашей стране» [6, с. 118]. Ученый утверждал, что обучение иностранному языку – это отработка навыков, а не просто трансляция знаний. Задолго до того, как интернет вошел в практику преподавания иностранных языков, В.Д. Девкин призывал к тому, чтобы использование иностранных радиопередач и сотового телевидения стали привычным и постоянным занятием студентов [5].

Это были удивительные люди! Все три профессора в молодости были военными. Валентин Дмитриевич Девкин и Владимир Григорьевич Гак участвовали в ВОВ, награждены медалями и орденами. Всех их отличала исключительная общечеловеческая и научная порядочность. Вместе с тем, это были принципиальные в научном плане исследователи. В.Д. Девкин всегда остро реагировал, когда видел, что в научной работе «вместо делового решения все подменяется игрой». Самым пагубным изъясном лингвистики он считал «бегство от нее» и категорически не принимал вместо «описания того, что есть в языке <...> жонглирование научными терминами» [7, с. 182].

Они – **В.Д. Аракин, В.Г. Гак, В.Д. Девкин** – были счастливыми учеными! Наверное, если бы индекс Хирша, *Scopus* и *Web of Science* появились

в их время, они бы лишь иронично улыбнулись по поводу этих нововведений и продолжили свои научные изыскания без страха и упрека. Они любили жизнь, любили людей – коллег, студентов, аспирантов и просто не очень знакомых им людей, и, как любил повторять Владимир Дмитриевич Аракин, жизнь для жизни им была дана!



Литература

1. **Аракин В.Д.** Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М.: Высшая школа, 1989. – 157 с.
2. **Гак В.Г.** К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1972. – С. 367–395.
3. **Гак В.Г.** Семантическая экономия и избыточность как средство преодоления интерференции при переводе // Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – С. 512–519.
4. **Гак В.Г.** Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник МГУ. Серия 9. – 1997. – № 2. – С. 69–79.
5. **Девкин В.Д.** Метакоммуникация // Иностр. языки в школе. – 1987. – № 5. – С. 31–36.
6. **Крылов С.А.** Трактровка языковой избыточности в лингвосомиотической концепции В.Г. Гака // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2010. – № 2. – С. 22–72.
7. Описание разговорной речи: проблемы и перспективы. Школа В.Д. Девкина / сост.: Амзаракова И.П., Савченко В.А.; отв. ред. И.П. Амзаракова. – Абакан: Изд-во Хакасского гос. ун-та им. Н.Ф. Катанова, 2006. – 216 с.



**Сведения
об авторе**

Чупрына Ольга Геннадьевна, доктор филол. наук, профессор, профессор кафедры английской филологии Института иностранных языков, Московский городской педагогический университет.
E-mail: ochupryna@yandex.ru